

Ecc

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אֲנִי־נְאֻם
kula-nyobi-panjenengan
[H5254](#) נָא
sami לְכֹה־
mangga- בְּלִבִּי
ing-manah-kula אֲנִי
kula אֲמַרְתִּי
kula-ngandika 1

הַבֶּל־
tanpa-gina הוּא
punika נִם־
ugi- וְהֵנָּה
lan-lah בְּטוֹב
ing-kasaeèn וַרְאָה
lan-pirsanana כְּשִׁמְחָה
kanthi-kabingahan 2

Sajroning ati aku mosik mangkene: “Coba, aku daknguji kabungahanku lan ngematake kasenangan, nanging lah iku uga tanpa paedah.”

עֲשֵׂה־
nindakaken הָ
punika מַה־
menapa- וְלִשְׂמֹחָהּ
lan-tumrap-kabingahan מַהוּלָּל
édan אֲמַרְתִּי
kula-ngandika לְשִׁחֹק
tumrap-geguyon 2

Gumuyu iku dakkandhakake: “Iku bodho!” lan tumrap kabungahan: “Gunane apa?”

וְלִבִּי
lan-manah-kula בְּשָׂרִי
daging-kula אֶת־
- בֵּינִי
kanthi-anggur לְמִשְׁוֹךְ
kangge-narik בְּלִבִּי
ing-manah-kula תִּרְתִּי
kula-nliti 3

אֲשֶׁר־
ingkang- עַד
ngantos בְּסִכְלוֹתַי
ing-kabodhowan וְלֵאחֲזִי
lan-kangge-nyepengi בְּחִכְמָהּ
kanthi-kawicaksanan נִהַג
nuntun 4

יַעֲשֵׂה
sami-nindakaken אֲשֶׁר
ingkang הַאָדָם
manungsa לְבָנִי
tumrap-putra-putra טוֹב
saè הָ
punika אִי־
pundi- אַרְאָה
kula-pirsani 5

חַיִּיהֶם:
gesangipun יָמֵי
dinten-dinten מִסְפָּר
cacahipun הַשָּׁמַיִם
langit תַּחַת
ing-sangandhaping 6

Aku niti-priksa awakku dhewe kanthi patrap nyegerake badanku kalawan anggur -- sajrone mangkono iku akal budiku tetep mimpin kalawan kawicaksanan -- sarta nggondheli kagemblungan, nganti aku nyumurupi apa kang becik dhewe kang bisa dilakoni dening para anaking manungsa ana ing sangisoring langit salawase uripe kang mung sadhela iku.

נָמַעְתִּי
kula-nanem בְּתֵיבִים
griya-griya לִי
kangge-kula בְּנֵיתִי
kula-yasa מִעֲשֵׂי
padamelan-kula הַנְּדִלְתִי
kula-ngunggulaken 4

כְּרָמִים:
kebon-anggur לִי
kangge-kula 5

Aku nglakoni panggawe-panggawe kang wigati: aku yasa omah pirang-pirang, nanduri pakebonan anggur akeh,

עץ כהם ונטעתי ופרדסים גנות לי עשיתי 5
 wit ing-sami lan-kula-nanem lan-kebon-kaendahan taman-taman kangge-kula kula-damel
[H6086](#) [H5193](#) [H6508](#) [H1593](#)

כל- פרי:
 sedaya- woh
[H6529](#) [H3605](#)

aku nganakake pakebonan lan patamanan akeh, banjur daktanduri wit-witan warna-warna,

יער מהם להשקות מים ברכות לי עשיתי 6
 alas saking-sami kangge-nyirami toya blumbang-blumbang kangge-kula kula-damel
[H1992](#) [H8248](#) [H4325](#) [H1295](#)

צומח עצים:
 thukul wit-wit
[H6086](#) [H6779](#)

aku gawe blumbang pirang-pirang kanggo mbanyoni wit-witan kang isih enom saka ing kono.

גם לי היה בית ובני- ושפחות עבדים קניתי 7
 ugi tumrap-kula wonten griya lan-putra- lan-abdi-èstri abdi-jaler kula-tumbas
[H1571](#) [H1961](#) [H8198](#) [H5650](#) [H7069](#)

מכל לי היה הרבה וצאן בקר מקנה 8
 langkung-saking-sedayo tumrap-kula wonten kathah lan-mènda lembu raja-kaya
[H3605](#) [H1961](#) [H6629](#) [H1241](#) [H4735](#)

בירושלם:
 ing-Yérusalèm לפני שיהי
[H3389](#) [H6440](#) [H1961](#)
 ingkang-sampun-wonten

Aku tuku batur lanang lan wadon akeh, lan ana batur-batur kang lair ana ing omahku; aku uga duwe sapi akeh lan wedhus ngluwihi wong kabeh kang ana ing Yerusalem sadurunge aku.

מלכים וסגלת וזהב כסף גם- לי כנסתי 8
 raja-raja lan-bandhaning lan-emas salaka ugi- kangge-kula kula-ngempalaken
[H4428](#) [H5459](#) [H2091](#) [H3701](#) [H1571](#) [H3664](#)

ושרות שרים לי עשיתי והמדינות
 lan-juru-kidung-èstri juru-kidung-jaler kangge-kula kula-damel lan-daerah-daerah
[H7891](#) [H7891](#) [H4082](#)

ותענוגות בני האדם שרה ושרות:
 lan-kasenengan putra-putra manungsa selir lan-selir-selir
[H7705](#) [H7705](#) [H0120](#) [H8588](#)

Aku uga nglumpukake selaka lan emas, raja-brana kang pinangkane saka para raja lan dhaerah-dhaerah. Aku ngupaya pasindhen lanang lan wadon akeh, lan kang nyenengake para anaking manungsa, yaiku selir akeh.

שהיה מכל והוספתי ונדלתי 9
 ingkang-sampun-wonten langkung-saking-sedayo lan-kula-nambahi lan-kula-ageng
[H1961](#) [H3605](#) [H3254](#) [H1431](#)

לי:
 tumrap-kula עמדה חכמתי אף בירושלם לפני
[H5975](#) [H2451](#) [H0637](#) [H3389](#) [H6440](#)

Kalawan patrap mangkono aku banjur kedunungan kaluhuran, malah nganti ngluwihi sapa bae kang ana ing Yerusalem sadurunge aku; ing sajrone mangkono iku kawicaksananku tetep dumunung ana ing aku.

לֹא- mboten- H3808	מִהֶם saking-sami H1992	אֶצְלִי kula-tampik H0680	לֹא mboten H3808	עֵינֵי mripat-kula	שְׂאֵלוֹ dipunuwun H7592	אֲשֶׁר ingkang	וְכֹל lan-sedaya H3605	10
שְׂמֹחַ bingah H8056	לְכִי manah-kula	כִּי- amargi-	שְׂמֹחַה kabingahan H8057	מִכָּל- saking-sedaya- H3605	לְכִי manah-kula	אֶת- -	מִנְעָתִי kula-penggak H4513	
עֲמָלִי: kangelan-kula H5999	מִכָּל- saking-sedaya- H3605	חֶלְקִי pérangan-kula	הָיָה dados H1961	וְזָה- lan-punika- H2088	עֲמָלִי kangelan-kula H5999	מִכָּל- saking-sedaya- H3605		

Aku ora ngalang-alangi mripatku tumrap sakehing kecarepane, sarta aku ora ngampah atiku ing bab apa bae kang disenengi, sabab atiku bungah marga saka sakehing kangelanku, lan yaiku wohing sakehe kangelanku.

יָדֵי tangan-kula H3027	שְׁעָשׂוֹ ingkang-dipuntindakaken	מַעֲשֵׂי padamelan-kula H4639	בְּכָל- ing-sedaya- H3605	אֲנִי kula H0589	וּפְנֵיתִי lan-kula-ningali H6437	11
הֵבֶל tanpa-gina H1892	הַכֹּל sedaya H3605	וְהַנְּהָה lan-lah H2009	לַעֲשׂוֹת kangge-nindakaken	שְׁעַמְלָתִי ingkang-kula-lampahi H5998	וּבְעַמְלִי lan-ing-kangelan H5999	
	הַשְּׁמֶשׁ: srengéngé H8121	תַּחַת ing-sangandhaping H8478	יִתְרוֹן paédah H3504	וְאֵין lan-mboten-wonten H0369	רוּחַ angin H7307	וּרְעוּת lan-nguber H7469

Nalika aku niti-priksa sakehing pagawean kang wus katindakake dening tanganku lan sakehing pambudidaya kang wus daktindakake kanggo ngrampungake pagawean mau kalawan ngrekasa banget, jebul kabeh iku tanpa guna lan ateges mburu angin; pancen ing sangisoring langit iku ora ana kang maedahi.

וְכִי amargi	וְסִכְלוֹת lan-kamuntiran H1947	וְהוֹלְלוֹת lan-kabodhowan H1947	חֻכְמָה kawicaksanan H2451	לְרֵאוֹת kangge-mirsani H7200	אֲנִי kula H0589	וּפְנֵיתִי lan-kula-ningali H6437	12
כָּבֵר sampun H3528	אֲשֶׁר- ingkang-	אֶת -	הַמֶּלֶךְ raja H4428	אֲחֵרֵי sasampunipun H0935	שְׂבִיבֹא ingkang-badé-dhateng H0935	הָאָדָם manungsa H0120	מָה menapa H4100

עֲשׂוּהוּ:
sami-nindakaken

Aku banjur genti mawas kawicaksanan, kabodhoan lan kang goblog, sabab apa ta kang bisa dilakoni dening wong kang nggenteni dadi ratu? Mung apa kang wus katindakake dening raja iku.

הַסִּכְלוֹת kabodhowan	מִן- saking-	לְחֻכְמָה tumrap-kawicaksanan H2451	יִתְרוֹן paédah H3504	שִׁישׁ bilih-wonten H3426	אֲנִי kula H0589	וּרְאֵיתִי lan-kula-mirsani H7200	13
			הַחֶשֶׁד: pepeteng H2822	מִן- saking-	הָאוֹר padhang H0216	כִּיתְרוֹן kados-paédah H3504	

Sarta aku sumurup manawa kawicaksanan iku ngungkuli kabodhoan, kayadene pepadhang anggone ngungkuli pepeteng.

הולֵךְ mlampah H1980	בתְּשׁוּד ing-pepeteng H2822	וְהַכְּסִיל lan-tiyang-bodho H3684	בְּרֵאשׁוֹ ing-sirahipun	עֵינָיו mripatipun	הַחֶכֶם tiyang-wicaksana H2450	14
--	--	--	-----------------------------	-----------------------	--	----

כְּלָם: sedaya H3605	אֶת־ -	יִקְרָה ningkahi	אֶחָד setunggal H0259	שְׂמִיקָה bilih-nasib H4745	אָנִי kula H0589	גַּם־ ugi-	וַיִּדְעָתִי lan-kula-mangertosi H3045
--	-----------	---------------------	---	---	--	---------------	--

Mripate wong kang kadunungan kawicaksanaan iku dumunung ana ing sirahé, dene wong bodho iku lumaku ana ing pepeteng, nanging aku uga sumurup, manawa loro-lorone ngalami nasib kang padha.

אָנִי kula H0589	גַּם־ ugi-	הַכְּסִיל tiyang-bodho H3684	כְּמִיקָה kados-nasibipun H4745	בְּלִבִּי ing-manah-kula	אָנִי kula H0589	וְאִמְרָתִי lan-kula-ngandika H0559	15
--	---------------	--	---	-----------------------------	--	---	----

וַדְּבַרְתִּי lan-kula-ngandika H1696	יֹוֹתֵר langkung H3148	אֲנִי lajeng	אָנִי kula H0589	חֻכְמָתִי kula-wicaksana H2449	וְלִמָּה lan-kenging-menapa H4100	יִקְרָנִי ningkahi-kula
---	--	-----------------	--	--	---	----------------------------

הַבֵּל: tanpa-gina H1892	זֶה punika H2088	שְׁנָם־ bilih-ugi-	בְּלִבִּי ing-manah-kula H1571
--	--	-----------------------	--

Aku banjur mosik ing sajroning ati mangkene: “Apa kang tumempuh marang wong bodho, iku iya bakal tumempuh marang aku. Apa gunane aku iki dhek biyen kadunungan kawicaksanaan kang pinunjul iku?” Aku nuli mosik ing sajroning ati, manawa iki uga tanpa guna.

הַכְּסִיל tiyang-bodho H3684	עָם־ kaliyan-	לְחֶכֶם tumrap-tiyang-wicaksana H2450	זְכָרוֹן pangéling-éling H2146	אֵין mboten-wonten H0369	כִּי amargi	16
--	------------------	---	--	--	----------------	----

נִשְׁכָּח dipunsupekaken H7911	הַכֵּל sedaya H3605	הַבָּאִים ingkang-badé-dhateng H0935	הַיָּמִים dinten-dinten H3117	בְּשִׁכְּרָה ing-sampun H3528	לְעוֹלָם ing-salaminipun H5769
--	---	--	---	---	--

הַכְּסִיל: tiyang-bodho H3684	עָם־ kaliyan-	הַחֶכֶם tiyang-wicaksana H2450	יָמוּת pejah H4191	וְאֵיךְ lan-kados-pundi
---	------------------	--	--	----------------------------

Amarga ora ana pangeling-eling kang tetep tumrap wong wicaksana utawa wong bodho, awit ing dina-dina kang bakal kelakon kabeh-kabeh iku wus suwe anggone dilalekake, lah ah, wong wicaksana iya mati kaya dene wong bodho!

שְׁנַעֲשָׂה ingkang-katindakaken	הַמְזַעֲשָׂה padamelan H4639	עָלַי tumrap-kula	רַע awon	כִּי amargi	תְּחִיִּים gesang	אֶת־ -	וְשָׁנְאָתִי lan-kula-sengit H8130	17
-------------------------------------	--	----------------------	-------------	----------------	----------------------	-----------	--	----

רוּחַ: angin H7307	וּרְעוּת lan-nguber H7469	הַבֵּל tanpa-gina H1892	הַכֵּל sedaya H3605	כִּי־ amargi-	הַשְּׂמֶשׁ srengéngé H8121	תַּחַת ing-sangandhaping H8478
--	---	---	---	------------------	--	--

Awit saka iku urip iku daksengiti, jalaran apa kang tumindak ana ing sangisoring langit iku dakanggep ala, amarga samubarang kabeh iku tanpa guna lan ateges mburu angin.

18

עָמַל	שָׁאָנִי	עָמַלִי	כָּל-	אֶת-	אָנִי	וְשָׁאֲתִי
kangelan	ingkang-kula	kangelan-kula	sedaya-	-	kula	lan-kula-sengit
	H0589	H5999	H3605	H0853	H0589	H8130

שִׁיחִיה	לְאָדָם	שָׁאֲנִיחֵנוּ	הַשְּׂמֶשׁ	תַּחַת
ingkang-badé-dados	dhateng-manungsa	bilih-kula-ninggalaken	srengéngé	ing-sangandhaping
H1961	H0120	H3240	H8121	H8478

אַחֲרַי :
sasampunipun-kula

Aku sengit marang apa kang daklakoni kalawan ngrekasa ana ing sangisoring langit iki, sabab iku bakal dakwarisake marang wong kang anane sawuse aku.

19

סָכַל	אֵן	יְהִיָּה	הַחֲכָם	יּוֹדֵעַ	וּמִי
tiyang-bodho	menapa	badé-dados	tiyang-wicaksana	mangertosi	lan-sinten
H5530		H1961	H2450	H3045	H4310

שְׁעַמְלָתִי	עָמַלִי	בְּכָל-	וְיִשְׁלַט
ingkang-kula-lampahi	kangelan-kula	ing-sedaya-	lan-badhé-nguwaosi
H5998	H5999	H3605	H7980

הַבֵּל :	זָה	גַּם-	הַשְּׂמֶשׁ	תַּחַת	וְשַׁחֲכַמְתִּי
tanpa-gina	punika	ugi-	srengéngé	ing-sangandhaping	lan-ingkang-kula-wicaksana
H1892	H2088	H1571	H8121	H8478	H2449

Sarta sapa sumurup, wong iku wicaksana apa bodho? Sanajan mangkono wong iku bakal ngwasani apa kang wus katindakake kalawan rekasa lan kawicaksanan ana ing sangisoring langit. Iku uga tanpa paedah.

20

הָעָמַל	כָּל-	עַל	לְבִי	אֶת-	לִיֵּאֵשׁ	אָנִי	וְסִבּוֹתִי
kangelan	sedaya-	bab	manah-kula	-	kangge-nyerahaken	kula	lan-kula-mbalik
H5999	H3605			H0853	H2976	H0589	H5437

הַשְּׂמֶשׁ :	תַּחַת	שְׁעַמְלָתִי
srengéngé	ing-sangandhaping	ingkang-kula-lampahi
H8121	H8478	H5998

Marga saka iku aku banjur wiwit mangu-mangu ing bab kang daktindakake kalawan kangelan ana ing sangisoring langit iki.

21

בְּחֻכְמָהּ	שְׁעַמְלֹו	אָדָם	יֵשׁ	כִּי-
kanthi-kawicaksanan	ingkang-kangelanipun	manungsa	wonten	amargi-
H2451	H5999	H0120	H3426	

עָמַל-	שָׁלָא	וּלְאָדָם	וּבְכַשְׂרוֹן	וּבְדַעַת
kangelan-	ingkang-mboten	lan-dhateng-manungsa	lan-kanthi-kaprigelan	lan-kanthi-pangertosan
H5998	H3808	H0120	H3788	H1847

רְבֵה :	וְרַעְהָ	הַבֵּל	זָה	גַּם-	חֶלְקֹו	יְתַנְנִי	בוֹ
ageng	lan-piawon	tanpa-gina	punika	ugi-	péranganipun	maringi	ing-piyambakipun
		H1892	H2088	H1571		H5414	

Jalaran manawa ana wong kang nindakake samubarang kanthi ngrekasa kalawan migunakake kawicaksanan, kawruh lan kabisan, iya kudu marisake oleh-olehane iku marang wong kang ora rekasa tumrap iku. Iki uga tanpa paedah lan cilaka banget.

22
 וּבְרֵעִיּוֹן lan-ing-pamikiraning
 עֲמָלוֹ kangelanipun
 בְּכֹל- ing-sedaya-
 לְאָדָם tumrap-manungsa
 הוּנָה wonten
 מָה- menapa-
 כִּי amargi
[H7475](#) [H5999](#) [H3605](#) [H0120](#) [H4100](#)

הַשְּׂמֵשׁ: srengéngé
 תַּחַת ing-sangandhaping
 עֲמָל kangelan
 שְׂהוּא ingkang-piyambakipun
 לְבוּ manahipun
[H8121](#) [H8478](#) [H1931](#)

Apa ta paedahe nindakake samubarang kalawan ngrekasa ana ing sangisoring langit lan kang jumedhul saka ing pepenginaning atine iku?

23
 בְּלִילָהּ ing-dalu
 גַּם- ugi-
 עֲנִינוֹ padamelanipun
 וְכַעַס lan-sekel
 מְכַאֲבִים kasangsaran
 יַמִּינוּ dinten-dintenipun
 כָּל- sedaya-
 כִּי amargi
[H3915](#) [H1571](#) [H6045](#) [H4341](#) [H3117](#) [H3605](#)

הוּא: punika
 הֶבֶל tanpa-gina
 זֶה punika
 גַּם- ugi-
 לְבוּ manahipun
 שָׁכַב tilem
 לֹא- mboten-
[H1931](#) [H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H7901](#) [H3808](#)

Uripe kebak ing kasusahan lan pagaweane kebak bab-bab kang gawe susahing ati, malah ing wayah bengi atine ora tentrem. Iku uga tanpa paedah.

24
 אֶת-
 וְהִרְאָה lan-nuduhaken
 וְשָׁתָה lan-ngunjuk
 שְׂיֹאכַל ingkang-dhahar
 בְּאָדָם ing-manungsa
 טוֹב saè
 אֵין- mboten-wonten-
[H0853](#) [H7200](#) [H8354](#) [H0398](#) [H0120](#) [H0369](#)

כִּי bilih
 אָנִי kula
 רְאִיתִי kula-mirsani
 זֶה punika
 גַּם- ugi-
 בְּעַמְלֹו ing-kangelanipun
 טוֹב saè
 נַפְשׁוֹ nyawanipun
[H0589](#) [H7200](#) [H2090](#) [H1571](#) [H5999](#) [H5315](#)

הִיא: punika
 הָאֱלֹהִים Gusti-Allah
 מִיֵּד saking-astanipun
[H1931](#) [H0430](#) [H3027](#)

Ora ana kang tumrap manungsa becike ngluwihi mangan lan ngombe sarta seneng-seneng ing sajroning kangelane. Aku sumurup, manawa iki uga saka ing astaning Allah.

25
 מִמְּנֵי: saking-Kula
 חוּץ kejaw
 יְחֹוֹשׁ ngraosaken
 וּמִי lan-sinten
 יֹאכַל dhahar
 מִי sinten
 כִּי amargi
[H2351](#) [H4310](#) [H0398](#) [H4310](#)

Amarga sapa ta kang bisa mangan lan ngrasakake kanikmatan ing sajabane Panjenengane?

26
 נָתַן Panjenenganipun-maringi
 לְפָנָיו ing-ngarsanipun
 נְשֹׂטוֹב ingkang-saè
 לְאָדָם dhateng-manungsa
 כִּי amargi
[H5414](#) [H6440](#) [H0120](#)

נָתַן Panjenenganipun-maringi
 וְלַחֲטָאָה lan-dhateng-tiyang-dosa
 וְשִׁמְתָהּ lan-kabingahan
 וְרַעַת lan-pangertosan
 חֲכָמָה kawicaksanan
[H5414](#) [H2398](#) [H8057](#) [H1847](#) [H2451](#)

לְטוֹב dhateng-tiyang-saè
 לְתַת kangge-maringi
 וְלִכְנוֹס lan-kangge-nglempakaken
 לְאֶסְוֶף kangge-ngempalaken
 עֲנִינוֹ padamelan
[H5414](#) [H3664](#) [H0622](#) [H6045](#)

: רִוּחַ angin
 וְרַעַת lan-nguber
 הֶבֶל tanpa-gina
 זֶה punika
 גַּם- ugi-
 הָאֱלֹהִים Gusti-Allah
 לְפָנָיו ing-ngarsanipun
[H7307](#) [H7469](#) [H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H0430](#) [H6440](#)

Awit kang kaparingan kawicaksanan, kawruh lan kasenangan iku wong kang dadi keparenging panggalihe, nanging wong dosa iku kaparingan kuwajibn nglumpukake lan numpuk barang-barang, kang ing tembe kudu diwarisake marang wong kang dadi keparenging Allah. Iki uga tanpa paedah lan ateges mburu angin.